

Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*


Asignatura <i>Course</i>	GRAMÁTICA CONTRASTIVA DE LAS LENGUAS A Y B: ESPAÑOL-ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	304080
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Term</i>	2º
Créditos totales <i>Total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Bilingüe
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fOZT3dvOI2bEDJLYdAU3n8j	PÁGINA	1/6



2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*


Nombre <i>Name</i>	Juan Miguel Cuartero Otal
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Category</i>	Profesor Titular de Universidad
Número de despacho <i>Office number</i>	02.04.15
Teléfono <i>Phone</i>	954977620
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/profesorado/jcuartero
Correo electrónico <i>E-mail</i>	jcuartero@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Esta asignatura pretende que los alumnos amplíen sus conocimientos teóricos y prácticos acerca de los recursos gramaticales de su lengua materna y de la extranjera. Les permite también abordar fenómenos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	El curso va a iniciar al estudiante en las cuestiones teóricas generales básicas que fundamentan los estudios lingüísticos de carácter contrastivo. A lo largo de él, se profundizará en el conocimiento de las gramáticas de las lenguas materna y extranjera haciendo hincapié en los elementos distintos y por lo tanto potencialmente más problemáticos. Al mismo tiempo se dotará a los alumnos de herramientas metodológicas y terminológicas para acercarse al fenómeno de la diversidad lingüística así como para reconocer y tratar diversas dificultades translatólogicas derivadas de las diferencias de los sistemas gramaticales de las lenguas materna y extranjera.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Se espera de los alumnos unos buenos conocimientos básicos de ambas lenguas.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	No.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	El curso llevará a los alumnos a leer, analizar y sintetizar textos especializados acerca de fenómenos gramaticales en dos lenguas y les permitirá acercarse a ellos con el metalenguaje apropiado. En general, con el curso se pretende profundizar en los conocimientos de gramática de la lengua extranjera con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor. Un punto importante de referencia en el desarrollo del curso será tratar de eliminar en los usos de la lengua extranjera errores debidos a calcos de estructuras de la lengua materna dentro de diferentes niveles de análisis.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fOZT3dvOI2bEDJLYdAU3n8j	PÁGINA 2/6




Finalmente los alumnos van a familiarizarse con obras de consulta y manuales de gramática de ambas lenguas.

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la</p>	<p>Ampliar los conocimientos acerca de los recursos gramaticales de</p>

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fOZT3dvOI2bEDJLYdAU3n8j	PÁGINA	3/6
				

asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	la lengua materna y la extranjera. Abordar fenómenos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
--	--

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA CONTRASTIVA
PARTE II	EL APRENDIZAJE DE LENGUAS
PARTE III	GÉNERO, NÚMERO Y CASO
PARTE IV	ORDEN DE PALABRAS EN LA ORACIÓN
PARTE V	VERBOS MODALES Y SUS EQUIVALENTES
PARTE VI	IMPERSONALES
PARTE VII	PASIVAS
PARTE VIII	EL KONJUNKTIV I
PARTE IX	PREDICADOS SECUNDARIOS RESULTATIVOS DEL ALEMÁN
PARTE X	EXPRESIONES DE DESPLAZAMIENTO DEL ALEMÁN

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	El desarrollo del curso prevé dos semanas de sesiones de carácter teórico en el que se presenten a los alumnos las cuestiones de carácter general. A partir de entonces, serán los alumnos los que preparen informaciones para las sesiones de trabajo buscando datos sobre los que se pretende reflexionar en grupo. Finalmente, una serie de ejercicios previstos de traducción permitirán obtener algunas conclusiones.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	El desarrollo del curso prevé dos semanas de sesiones de carácter teórico en el que se presenten a los alumnos las cuestiones de carácter general. Hay asimismo dos obras de lectura obligatoria.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	los alumnos preparan informaciones para las sesiones de trabajo buscando datos sobre los que se pretende reflexionar en grupo. Finalmente, una serie de ejercicios previstos de traducción permitirán obtener algunas conclusiones.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. La participación activa y continuada del alumno en las sesiones de trabajo, tanto en la búsqueda de datos e información, en la elaboración de hipótesis de trabajo y en las discusiones que tengan lugar durante las sesiones del curso (10%). Pruebas de lectura (20 %) Prueba escrita de carácter teórico y práctico acerca de las materias tratadas en las sesiones de trabajo. Incluye tanto reflexiones de
--	---


Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fOZT3dvOI2bEDJLYdAU3n8j	PÁGINA	4/6



	carácter teórico como elaboración de datos y traducción de diversas frases ejemplares.
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	Prueba escrita de carácter teórico y práctico acerca de las materias tratadas en las sesiones de trabajo. Incluye tanto reflexiones de carácter teórico como elaboración de datos y traducción de diversas frases ejemplares. Prueba de lectura.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Prueba escrita de carácter teórico y práctico acerca de las materias tratadas en las sesiones de trabajo. Incluye tanto reflexiones de carácter teórico como elaboración de datos y traducción de diversas frases ejemplares. Prueba de lectura.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: La participación activa y continuada del alumno en las sesiones de trabajo. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Calificación del examen escrito y de la prueba de lectura. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Calificación del examen escrito y de la prueba de lectura.
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: La participación activa y continuada del alumno en las sesiones de trabajo. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Calificación del examen escrito. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Calificación del examen escrito.
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: No tiene Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: 5 puntos en el examen escrito y 5 puntos en la prueba de lectura. 2ª convocatoria: 5 puntos en el examen escrito y 5 puntos en la prueba de lectura.
Material permitido <i>Materials allowed</i>	Un diccionario bilingüe impreso.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas,

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/ . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.			
FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fOZT3dvOI2bEDJLYdAU3n8j	PÁGINA 5/6
			

tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none">• Trask, Larry y Bill Mayblin (2010) “Lingüística : una guía gráfica”• Moreno Cabrera, Juan Carlos (2000) “La dignidad e igualdad de las lenguas: crítica de la discriminación lingüística”
--	--

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761fOZT3dvOI2bEDJLYdAU3n8j	PÁGINA 6/6
